

# Máster Título Propio

Traducción e Interpretación  
en los Servicios Públicos  
(Español-Inglés)



## Máster Título Propio Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **12 meses**
- » Titulación: **TECH Universidad Privada Peruano Alemana**
- » Acreditación: **60 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-interpretacion-servicios-publicos-espanol-ingles](http://www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-interpretacion-servicios-publicos-espanol-ingles)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Competencias

---

*pág. 14*

04

Estructura y contenido

---

*pág. 18*

05

Metodología

---

*pág. 30*

06

Titulación

---

*pág. 38*

# 01

# Presentación

El inglés se conforma como el idioma con más hablantes en todo el mundo. Es por ello que las diferentes entidades y servicios públicos demandan, cada vez con más frecuencia, a profesionales que dominen y puedan gestionar situaciones laborales en las que intervenga el uso de esta lengua. Por esta razón, TECH ha considerado imprescindible el diseño y lanzamiento de esta titulación, orientada a los profesionales de la traducción y la interpretación que quieran especializar sus conocimientos en ese sector. Se trata de un programa 100% online, creado con base en la metodología pedagógica más avanzada y eficaz, y que ayudará al egresado a desarrollar sus competencias orales, auditivas y escritas en el uso del inglés en tan solo 12 meses.



“

*Un completísimo programa que influirá positivamente en el desarrollo de tu carrera como profesional de la traducción y la interpretación gracias al temario teórico y práctico más exhaustivo y moderno del sector académico”*

Hoy en día, el dominio del inglés es fundamental para acceder a muchísimas ofertas laborales y puestos de trabajo de prestigio. Y es que este idioma encabeza la lista de los más hablados, superando los mil millones de angloparlantes en todo el mundo. Los Servicios Públicos no son una excepción, razón por la que cada vez es más frecuente encontrar una demanda, por parte de este sector, de profesionales que manejen con total naturalidad y soltura esta lengua junto con el español.

Esta demanda es la que ha motivado a TECH para diseñar y poner en marcha el Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés). Se trata de un completísimo programa desarrollado a lo largo de 12 meses y distribuido en 10 módulos, que dotará al egresado de todas las herramientas necesarias para desarrollar sus habilidades y competencias en el manejo del inglés aplicado a este contexto.

La universidad, junto con un equipo de expertos en filología inglesa, traducción e interpretación, ha desarrollado un temario que cumple los requisitos más exigentes de calidad académica, así como las especificaciones de la demanda actual. Es por ello que, con el programa de esta titulación, el especialista podrá ahondar en las competencias comunicativas de la lengua, así como profundizar en los aspectos más relevantes de la gramática, la ortografía y la lexicografía.

Además, este programa 100% online incluye también decenas de horas de material adicional en formato audiovisual, ejercicios prácticos, resúmenes dinámicos, artículos de investigación y lecturas complementarias que ayudarán al egresado a ahondar en cada uno de los apartados, así como a contextualizar la información. Por último, la totalidad del contenido estará disponible en el aula virtual desde el principio del programa, para que pueda organizar la experiencia académica de manera personalizada, así como descargarlo en cualquier dispositivo con conexión a internet para consultarlo siempre que quiera y lo necesite.

Este **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en filología inglesa e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Durante esta capacitación tendrás acceso a ejercicios propuestos por el equipo especializado de TECH, para que pongas en práctica los conocimientos desarrollados a lo largo del temario*

“

*En este programa encontrarás un módulo dedicado, específicamente, a la interpretación bilateral del inglés, para que puedas profundizar en los diferentes contextos y obtener un conocimiento amplio de cada uno de ellos”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Con esta titulación lograrás perfeccionar tus habilidades dentro de la interpretación de los diferentes Servicios Públicos: educación, sanidad y Servicios Sociales.*

*Una titulación 100% online que dotará a tu currículum académico un plus de profesionalidad muy demandado en el entorno laboral de los Servicios Públicos.*



# 02

## Objetivos

El objetivo principal por el que ha surgido este Máster Título Propio es para proporcionar al especialista las herramientas que le permitan ampliar y actualizar sus conocimientos, así como mejorar sus habilidades y aptitudes, en el entorno de la interpretación y la traducción en los Servicios Públicos. Para ello, TECH pondrá a su disposición el temario más exhaustivo y completo del mercado, gracias al cual, en tan solo 12 meses, logrará alcanzar sus metas personales, académicas y profesionales más ambiciosas dentro de este sector.





“

*Tras la superación de este Máster Título Propio manejarás todas las herramientas que te ayudarán a llevar a cabo un análisis de discursos en inglés de carácter general y especializados”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Orientar la actividad profesional del egresado hacia la traducción y la interpretación dentro de los Servicios Públicos
- ♦ Otorgar todos los conocimientos al especialista que le permitan desenvolverse con total naturalidad y seguridad tanto en un entorno hispanohablante como en uno angloparlante
- ♦ Dotar al egresado de las técnicas que le permitan dominar la práctica de la traducción y la interpretación
- ♦ Profundizar en las reglas gramaticales y léxicas en el estudio del inglés avanzado
- ♦ Conocer al detalle la traducción científica inglés-español/español-inglés y sus fundamentos teóricos, así como la caracterización del lenguaje y los tipos de textos más comunes
- ♦ Ahondar en las normas de calidad en interpretación bilateral y en la preinterpretación





## Objetivos específicos

---

### Módulo 1. Historia, política y cultura de países de lengua B (Inglés)

- ♦ Profundizar en el estudio de las diferentes culturas y civilizaciones de las principales áreas geográficas de lengua inglesa
- ♦ Profundizar en el estudio de las culturas y civilizaciones de los distintos países angloparlantes del mundo
- ♦ Introducir las nociones básicas de índole político en países del mundo de habla inglesa
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de los aspectos de la cultura y de la comunicación intercultural y su repercusión en la profesión del traductor e intérprete
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre los asuntos de interés actual internacional sobre el medio ambiente y la igualdad de género

### Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación que permitan definir unos criterios de índole traductológica y ética
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traductología como disciplina académica
- ♦ Describir la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- ♦ Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella
- ♦ Sintetizar y analizar la traducción y la interpretación en el contexto actual de entornos de conflicto

### Módulo 3. Lengua y cultura aplicada a la traducción y la interpretación-español

- ♦ Completar la formación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación

- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

#### **Módulo 4. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-Inglés I**

- ♦ Profundizar en los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado (C1) y consolidarlos
- ♦ Introducir los conocimientos básicos sobre las tres competencias comunicativas establecidas por el MECR (lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas) a nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
- ♦ Desarrollar y consolidar las competencias comunicativas
- ♦ Analizar aspectos culturales relacionados con la educación, los medios de comunicación, las vacaciones y las festividades de Reino Unido
- ♦ Analizar aspectos culturales relacionados con la educación, los medios de comunicación, las vacaciones y las festividades de EE.UU.
- ♦ Analizar los rasgos diferenciales de la escritura formal en inglés
- ♦ Proporcionar los conocimientos necesarios sobre la alfabetización cultural (*Cultural Literacy*) en la lengua inglesa: estilo, cohesión y coherencia
- ♦ Desarrollar las competencias necesarias para presentar trabajos profesionales en público

#### **Módulo 5. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-Inglés II**

- ♦ Consolidar los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado (C1)
- ♦ Analizar y describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos jurídicos
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos humanísticos y literarios
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés académico
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos científico-técnicos y en los textos médicos

#### **Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación**

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- ♦ Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- ♦ Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

**Módulo 7. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)**

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje y los textos científicos en español y en inglés
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos científicos
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción
- ♦ Perfeccionar las técnicas de documentación
- ♦ Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica

**Módulo 8. Interpretación bilateral de la lengua B (Inglés)**

- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos generales de la interpretación
- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- ♦ Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente
- ♦ Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprenderlo en función del ejercicio de la interpretación
- ♦ Desarrollar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés

- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en español y en inglés
- ♦ Desarrollar las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete

**Módulo 9. Interpretación consecutiva de la lengua B (Inglés)**

- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad
- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en español y en inglés
- ♦ Perfeccionar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés
- ♦ Aplicar las habilidades necesarias relacionadas con el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete

**Módulo 10. Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (Inglés-Español/Español-Inglés)**

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica y socioeconómica
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje y los textos jurídicos y socioeconómicos
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos jurídicos, y socioeconómicos de acuerdo con las convenciones estándares
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionadas con la traducción jurídica y socioeconómica

# 03

# Competencias

Este Máster Título Propio ha sido diseñado para que el egresado pueda ampliar y mejorar, en tan solo 12 meses, sus competencias dentro del sector de la traducción y la interpretación en el entorno del Servicio Público. Gracias a la exhaustividad con la que se ha sido conformada esta titulación, será capaz de perfeccionar sus habilidades comunicativas tanto en inglés como en español, y verá impulsada su capacidad de actuación en situaciones en la que se requiera un conocimiento específico del tema. Así, podrá desarrollarse aún más desde el punto de vista profesional hasta convertirse en un experto en la materia.





“

*Gracias a este Máster Título Propio adquirirás todas las competencias necesarias para destacar entre los expertos en traducción e interpretación especializados en el Servicio Público”*



## Competencias básicas

---

- ♦ Controlar las habilidades básicas y generales que le permitan llevar a cabo una comunicación fluida en un entorno angloparlante
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos actuales y globales dentro de contextos más amplios relacionados con los Servicios Públicos y el uso del inglés
- ♦ Desarrollar un conocimiento amplio y contextualizado del vocabulario más usado en entornos laborales angloparlantes
- ♦ Entender y participar de manera activa y con total seguridad en una conversación en inglés
- ♦ Ser capaces de realizar un análisis crítico, una evaluación y una síntesis de ideas nuevas y complejas relacionadas con el entorno de los Servicios Públicos en inglés
- ♦ Aplicar los métodos más novedosos y efectivos en materia de traducción e interpretación entre el español y el inglés
- ♦ Disponer de los conocimientos necesarios para llevar a cabo una revisión gramatical y léxica exhaustiva de textos del nivel avanzado de la lengua inglesa







## Competencias específicas

---

- ◆ Conocer en profundidad los aspectos culturales y de civilización británicos: sus rasgos generales, características, geografía del Reino Unido, historia, etc.
- ◆ Manejar toda la información que le permita participar en conversaciones que traten sobre los aspectos culturales y de civilización de Estados Unidos, Irlanda, Australia o los países angloparlantes en África y Asia
- ◆ Entender la importancia de la práctica de la traducción y la interpretación, desde su origen hasta la actualidad
- ◆ Conocer las diferentes teorías traductológicas contemporáneas, sus características y lo que las diferencia
- ◆ Manejar las pautas que establecen las fuentes de la norma en el español
- ◆ Profundizar en la importancia de la semántica, la lexicografía, la lexicología y sus características principales
- ◆ Describir las competencias comunicativas del inglés establecidas por el MCER
- ◆ Disponer de los conocimientos gramaticales, léxicos y de pronunciación avanzados, propios de un nivel C1 de la lengua inglesa
- ◆ Conocer los aspectos esenciales de la revisión y la consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado en inglés
- ◆ Disponer de los conocimientos necesarios para profundizar en el análisis de los recursos de coherencia y cohesión de textos especializados
- ◆ Aunar en la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
- ◆ Disponer de las habilidades necesarias y básicas para manejar perfectamente la formación de palabras y la terminografía

# 04

## Estructura y contenido

TECH ha diseñado esta titulación, su estructura y su contenido con base en tres pilares fundamentales: el temario más actualizado y exhaustivo del momento, las recomendaciones de un equipo de expertos en la materia y la metodología pedagógica más eficaz del entorno académico. Así, este Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés) se conforma como una oportunidad única para el egresado de ampliar sus conocimientos y mejorar sus habilidades en el uso de este idioma.





“

*Gracias a la metodología Relearning y a todo el material adicional que encontrarás en el aula virtual, lograrás mejorar exponencialmente tus habilidades en el uso del inglés en menos de 12 meses”*

## Módulo 1. Historia, política y cultura de países de lengua B (Inglés)

- 1.1. Conciencia cultural y comunicación intercultural
  - 1.1.1. Estereotipos culturales
  - 1.1.2. Programas de intercambio de estudiantes
  - 1.1.3. Reconocimiento de las diferencias culturales como un reto para la profesión del traductor e intérprete
- 1.2. Aspectos culturales y de civilización británicos
  - 1.2.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura británica
  - 1.2.2. Nociones básicas sobre geografía del Reino Unido
  - 1.2.3. Nociones básicas sobre historia del Reino Unido
- 1.3. Aspectos culturales y de civilización de EE.UU.
  - 1.3.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura estadounidense
  - 1.3.2. Nociones básicas sobre geografía de EE.UU.
  - 1.3.3. Nociones básicas sobre historia de EE.UU.
- 1.4. Aspectos culturales y de civilización de Irlanda
  - 1.4.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura de Irlanda
  - 1.4.2. Nociones básicas sobre geografía del Irlanda
  - 1.4.3. Nociones básicas sobre historia del Irlanda
- 1.5. Aspectos culturales y de civilización de Australia
  - 1.5.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura australiana
  - 1.5.2. Nociones básicas sobre geografía de Australia
  - 1.5.3. Nociones básicas sobre historia de Australia
- 1.6. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de África
  - 1.6.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura africana de los países angloparlantes
  - 1.6.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de África
  - 1.6.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de África
- 1.7. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de Asia
  - 1.7.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura asiática de los países angloparlantes
  - 1.7.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de Asia
  - 1.7.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de Asia

- 1.8. Nociones básicas de índole político en países de habla inglesa
  - 1.8.1. Reino Unido y EE.UU.
  - 1.8.2. Irlanda
  - 1.8.3. Australia
  - 1.8.4. Países angloparlantes de África y de Asia
- 1.9. Medio ambiente y humanidad como temas de interés internacional
  - 1.9.1. Asuntos de actualidad relacionados con el medio ambiente
  - 1.9.2. Preocupaciones y compromisos globales
  - 1.9.3. Habilidades relacionadas con la traducción de expresiones que contienen información numérica y con estadísticas
- 1.10. Igualdad en el siglo XXI
  - 1.10.1. Asuntos relacionados con la brecha de género
  - 1.10.2. Estereotipos de género
  - 1.10.3. Acceso a recursos internacionales

## Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- 2.1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos
  - 2.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
  - 2.1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
  - 2.1.3. Modalidades de interpretación
- 2.2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX
  - 2.2.1. La función histórica de la traducción
  - 2.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
  - 2.2.3. La traducción desde una perspectiva histórica
- 2.3. El origen de la traductología y algunas nociones fundamentales
  - 2.3.1. Historia de la traducción: la primera mitad del siglo XX
  - 2.3.2. El nacimiento de la traductología
  - 2.3.3. Algunas nociones fundamentales
- 2.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización
  - 2.4.1. Introducción
  - 2.4.2. Las "teorías" lingüísticas
  - 2.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva

- 2.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos
  - 2.5.1. Introducción
  - 2.5.2. De la literatura al mundo
  - 2.5.3. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas
- 2.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas
  - 2.6.1. Las teorías poscoloniales
  - 2.6.2. La traducción ante el poscolonialismo
  - 2.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación
- 2.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción
  - 2.7.1. Introducción
  - 2.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
  - 2.7.3. Traducción y desconstrucción
- 2.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas
  - 2.8.1. Feminismo y lenguaje
  - 2.8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
  - 2.8.3. Las teorías feministas de la traducción
- 2.9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto
  - 2.9.1. Traducción y conflicto
  - 2.9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los servicios públicos
  - 2.9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
  - 2.9.4. El contexto de la interpretación para los refugiados
- 2.10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación
  - 2.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
  - 2.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
  - 2.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

### Módulo 3. Lengua y cultura aplicada a la traducción y la interpretación-Español

- 3.1. Las fuentes de la norma
  - 3.1.1. Pautas iniciales
  - 3.1.2. Los libros de estilo
  - 3.1.3. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
    - 3.1.3.1. Creación de la RAE
  - 3.1.4. La Fundéu
- 3.2. Significado
  - 3.2.1. Definición
  - 3.2.2. Significado y concepto
  - 3.2.3. Tipos
  - 3.2.4. Significado lingüístico
- 3.3. Semántica
  - 3.3.1. Su relación con otras disciplinas
  - 3.3.2. Relaciones semánticas
  - 3.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos
- 3.4. Lexicografía y lexicología
  - 3.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
  - 3.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
  - 3.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
  - 3.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías
- 3.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
  - 3.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
  - 3.5.2. La sociolingüística hispánica
  - 3.5.3. Variación sociolingüística
  - 3.5.4. Lenguas y dialectos de España
  - 3.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados

- 3.6. El español en los medios audiovisuales e internet
  - 3.6.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.6.2. El español en los medios audiovisuales
    - 3.6.2.1. Doblaje
    - 3.6.2.2. Subtitulación
    - 3.6.2.3. Audiodescripción
    - 3.6.2.4. Localización de videojuegos
  - 3.6.3. El español en internet
- 3.7. Variedades del español de América
  - 3.7.1. El español en América
  - 3.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
  - 3.7.3. La norma de la lengua española en América
  - 3.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 3.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
  - 3.8.1. Textos científico-técnicos. Características
  - 3.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
  - 3.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
  - 3.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativo
- 3.9. La proyección social de la norma
  - 3.9.1. Lenguaje y sexismo
  - 3.9.2. Lenguaje claro
  - 3.9.3. Otras cuestiones
- 3.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
  - 3.10.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.10.2. Textos económicos. Características
  - 3.10.3. Ejemplos de textos económicos

## Módulo 4. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-Inglés I

- 4.1. Descripción de las competencias comunicativas de la lengua establecidas por el MCER
  - 4.1.1. Definiciones
  - 4.1.2. Tipos
  - 4.1.3. Relevancia y repercusión en el dominio de la lengua como traductor e intérprete
- 4.2. Estudio gramatical del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
  - 4.2.1. Pr *Topics* (temas)
  - 4.2.2. Profundización en los aspectos gramaticales
  - 4.2.3. Ejercicios prácticos
- 4.3. Estudio a nivel léxico del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
  - 4.3.1. *Topics* (temas)
  - 4.3.2. Estudios de los aspectos a nivel léxico en base a los temas
  - 4.3.3. Ejercicios prácticos
- 4.4. Estudio de los aspectos relacionados con la pronunciación del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
  - 4.4.1. *Topics* (temas)
  - 4.4.2. Estudios de los aspectos a nivel de pronunciación en base a los temas
  - 4.4.3. Ejercicios prácticos
- 4.5. Aspectos culturales de Reino Unido
  - 4.5.1. El sistema educativo de Reino Unido
  - 4.5.2. Los medios de comunicación en Reino Unido
  - 4.5.3. Las vacaciones en Reino Unido
  - 4.5.4. Festividades en Reino Unido
- 4.6. Aspectos culturales de EE.UU.
  - 4.6.1. El sistema educativo de EE.UU.
  - 4.6.2. Los medios de comunicación en EE.UU.
  - 4.6.3. Las vacaciones en EE.UU.
  - 4.6.4. Festividades en EE.UU.

- 4.7. Análisis de la escritura formal
    - 4.7.1. Estructura
    - 4.7.2. Análisis de textos formales
    - 4.7.3. Complejidad de la expresión de ideas
  - 4.8. Alfabetización a nivel cultural (*Cultural Literacy*)
    - 4.8.1. Estilo
    - 4.8.2. Cohesión
    - 4.8.3. Coherencia
  - 4.9. Presentaciones profesionales en lengua inglesa
    - 4.9.1. Introducción y pautas básicas sobre la oratoria
    - 4.9.2. Presentación de ideas e información
    - 4.9.3. Autoevaluación y coevaluación
  - 4.10. Práctica de la comunicación oral y escrita a través de las cuatro destrezas comunicativas
    - 4.10.1. *Reading* (comprensión lectora)
    - 4.10.2. *Listening* (comprensión oral)
    - 4.10.3. *Speaking* (expresión oral)
    - 4.10.4. *Writing* (expresión escrita)
- Módulo 5. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-Inglés II**
- 5.1. Revisión y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
    - 5.1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)
    - 5.1.2. Aspectos gramaticales
    - 5.1.3. Errores y confusiones comunes
    - 5.1.4. Diferencias entre el inglés británico y el inglés americano
  - 5.2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto
    - 5.2.1. Identificación
    - 5.2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la traducción
  - 5.2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos
  - 5.2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados
  - 5.3. Profundización en la comprensión y producción orales
    - 5.3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales
    - 5.3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público
    - 5.3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral. Interacción y mediación oral
    - 5.3.4. Los documentos audiovisuales
  - 5.4. Caracterización del inglés jurídico
    - 5.4.1. Introducción
    - 5.4.2. Análisis
    - 5.4.3. Conclusiones
  - 5.5. Caracterización del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
    - 5.5.1. Introducción
    - 5.5.2. Análisis
    - 5.5.3. Conclusiones
  - 5.6. Caracterización del inglés en los textos humanísticos y literarios
    - 5.6.1. Introducción
    - 5.6.2. Análisis
    - 5.6.3. Conclusiones
  - 5.7. Caracterización del inglés académico
    - 5.7.1. Introducción
    - 5.7.2. Análisis
    - 5.7.3. Conclusiones
  - 5.8. Caracterización del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
    - 5.8.1. Introducción
    - 5.8.2. Análisis
    - 5.8.3. Conclusiones
  - 5.9. Caracterización del inglés en los textos científico-técnicos
    - 5.9.1. Introducción
    - 5.9.2. Análisis
    - 5.9.3. Conclusiones

- 5.10. Caracterización del inglés en los textos médicos
  - 5.10.1. Introducción
  - 5.10.2. Análisis
  - 5.10.3. Conclusiones

## Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 6.1. Introducción a la terminología
  - 6.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
    - 6.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
    - 6.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
    - 6.1.1.3. Usuarios de la terminología
  - 6.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
    - 6.1.2.1. Orígenes y precursores
    - 6.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
    - 6.1.2.3. Escuelas de terminología
  - 6.1.3. La profesión del terminólogo
  - 6.1.4. Terminología y traducción e interpretación
    - 6.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 6.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
  - 6.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
  - 6.2.2. Planificación lingüística
  - 6.2.3. Situación de la terminología en el mundo
    - 6.2.3.1. En España
    - 6.2.3.2. En América Latina
    - 6.2.3.3. En el plano internacional
- 6.3. Los textos especializados
  - 6.3.1. Clasificación
  - 6.3.2. Definición de comunicación especializada
  - 6.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
    - 6.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
      - 6.3.3.1.1. Modelo de Heller
      - 6.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
    - 6.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
  - 6.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología
- 6.4. Formación de palabras
  - 6.4.1. Neología y neologismos
  - 6.4.2. Términos, palabras y conceptos
  - 6.4.3. Fraseología
- 6.5. Introducción a la terminografía
  - 6.5.1. Definición
  - 6.5.2. La profesión del terminógrafo
  - 6.5.3. Tratamiento electrónico de datos
  - 6.5.4. Lexicografía terminográfica
- 6.6. La equivalencia
  - 6.6.1. Tipos de equivalencia
  - 6.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
  - 6.6.3. Vacío terminológico
  - 6.6.4. Armonización internacional
- 6.7. Normalización
  - 6.7.1. Tipos
  - 6.7.2. Evolución histórica
  - 6.7.3. Normalización terminológica
  - 6.7.4. Organizaciones de normalización
    - 6.7.4.1. Nacionales
    - 6.7.4.2. Internacionales
- 6.8. Terminología y tecnología
  - 6.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
  - 6.8.2. Sistemas de gestión terminológica
  - 6.8.3. Funcionalidad para la profesión
- 6.9. Traducción y evolución lingüística
  - 6.9.1. Variación terminológica
  - 6.9.2. Neologismos
  - 6.9.3. Formaciones de palabras
- 6.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
  - 6.10.1. Gestores terminológicos
  - 6.10.2. Extractores de terminología
  - 6.10.3. Programas de gestión de corpus



**Módulo 7. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés-Español/Español-Inglés)**

- 7.1. Introducción a la traducción científica
  - 7.1.1. Introducción a la traducción científica como traducción especializada
    - 7.1.1.1. ¿Qué es la traducción especializada?
    - 7.1.1.2. Pautas generales
  - 7.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción científica
  - 7.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción científica
- 7.2. Caracterización del lenguaje científico en español y en inglés
  - 7.2.1. Introducción
  - 7.2.2. Caracterización
  - 7.2.3. Ejemplos y tareas
- 7.3. Tipos de textos científicos en español y en inglés
  - 7.3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en inglés
  - 7.3.2. Tipos
  - 7.3.3. Ejemplos y tareas
- 7.4. Convenciones textuales en torno a la traducción científica
  - 7.4.1. Pautas generales
  - 7.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción científica
  - 7.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción científica
  - 7.4.4. Relevancia en la traducción profesional
- 7.5. Recursos y herramientas básicas de traducción científica: electrónicos y en papel
  - 7.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción científica directa (inglés-español)
  - 7.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción científica inversa (español-inglés)
  - 7.5.3. Herramientas básicas de traducción científica
- 7.6. Dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa
  - 7.6.1. Identificación
  - 7.6.2. Análisis
  - 7.6.3. Estrategias de solución
  - 7.6.4. Ejemplos y tareas



- 7.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español
  - 7.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
  - 7.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
  - 7.7.3. Presupuestos y facturación
  - 7.7.4. Criterios de calidad
- 7.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés
  - 7.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
  - 7.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
  - 7.8.3. Presupuestos y facturación
  - 7.8.4. Ejemplos
- 7.9. Simulaciones de encargos de traducción científica directa (inglés-español)
  - 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 7.9.2.2. Tareas de gestión
    - 7.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 7.9.2.4. Control de calidad
  - 7.9.3. Reflexiones finales
- 7.10. Simulaciones de encargos de traducción científica inversa (español-inglés)
  - 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 7.10.2.2. Tareas de gestión
    - 7.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 7.10.2.4. Control de calidad
  - 7.10.3. Reflexiones finales

## Módulo 8. Interpretación bilateral de la lengua B (Inglés)

- 8.1. Introducción a la interpretación
  - 8.1.1. Fundamentos teóricos
  - 8.1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
  - 8.1.3. Las principales modalidades de la interpretación
  - 8.1.4. La toma de notas en la interpretación bilateral
- 8.2. La normativa ISO de calidad en interpretación en vigor
  - 8.2.1. Definición
  - 8.2.2. Descripción y relevancia
  - 8.2.3. Implicaciones y repercusión en el mercado laboral actual
- 8.3. La interpretación bilateral en diferentes contextos I
  - 8.3.1. Educación
  - 8.3.2. Sanidad
  - 8.3.3. Servicios Sociales
  - 8.3.4. El proceso de documentación
- 8.4. La interpretación bilateral en diferentes contextos II
  - 8.4.1. En los medios de comunicación
  - 8.4.2. Policial y judicial
  - 8.4.3. El ámbito empresarial
  - 8.4.4. El proceso de documentación
- 8.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral
  - 8.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
  - 8.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 8.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
  - 8.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios
- 8.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral
  - 8.6.1. Introducción
  - 8.6.2. Tendencias actuales
  - 8.6.3. La interpretación telefónica

- 8.7. La ética del intérprete bilateral
    - 8.7.1. Principios éticos
    - 8.7.2. Desafíos específicos
    - 8.7.3. Reflexiones finales
  - 8.8. La preinterpretación
    - 8.8.1. La atención
    - 8.8.2. La memoria
    - 8.8.3. La reformulación
    - 8.8.4. La bidireccionalidad
  - 8.9. Prácticas virtuales de la interpretación
    - 8.9.1. Pautas generales
    - 8.9.2. Tareas específicas
    - 8.9.3. Reflexiones finales
  - 8.10. Trabajo en equipo en el contexto de la interpretación bilateral
    - 8.10.1. Introducción y descripción
    - 8.10.2. Aspectos relevantes
    - 8.10.3. Tareas específicas
- Módulo 9. Interpretación consecutiva de la lengua B (Inglés)**
- 9.1. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados
    - 9.1.1. La forma
    - 9.1.2. El fondo
    - 9.1.3. La terminología
  - 9.2. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva
    - 9.2.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
    - 9.2.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
    - 9.2.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva
  - 9.3. Técnicas para la interpretación consecutiva
    - 9.3.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
    - 9.3.2. Para la memoria y la concentración
    - 9.3.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
    - 9.3.4. Para la expresión en la lengua meta
  - 9.4. La memoria
    - 9.4.1. Relevancia a nivel general
    - 9.4.2. La memoria a corto plazo
    - 9.4.3. La memoria a largo plazo
    - 9.4.4. Tareas específicas
  - 9.5. La toma de notas en la interpretación consecutiva
    - 9.5.1. Pautas iniciales y generales
    - 9.5.2. Características y funcionalidad
    - 9.5.3. Tareas específicas
  - 9.6. La documentación
    - 9.6.1. Relevancia
    - 9.6.2. Descripción del proceso
    - 9.6.3. Tareas específicas
  - 9.7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva
    - 9.7.1. Introducción
    - 9.7.2. Mediante videoconferencias
    - 9.7.3. La interpretación telefónica
  - 9.8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva
    - 9.8.1. La toma de notas
    - 9.8.2. La reformulación
    - 9.8.9. El refuerzo de la memoria a largo plazo
  - 9.9. Prácticas virtuales de la interpretación
    - 9.9.1. Pautas generales
    - 9.9.2. Tareas específicas
    - 9.9.3. Reflexiones finales
  - 9.10. Práctica de la interpretación con y sin toma de notas
    - 9.10.1. Preparación
    - 9.10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
    - 9.10.3. Ejercicios de interpretación con toma de notas

## Módulo 10. Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (Inglés-Español / Español-Inglés)

- 10.1. Los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada
  - 10.1.1. Definiciones y diferencias
  - 10.1.2. Dificultades de la traducción jurídica, judicial y jurada
  - 10.1.3. Relevancia de la diferenciación y la confusión en torno a los conceptos
- 10.2. La traducción socioeconómica
  - 10.2.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa
    - 10.2.1.1. Presentación
    - 10.2.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción socioeconómica
  - 10.2.2. Tipos de encargo de traducción socioeconómica
    - 10.2.2.1. Clasificación
    - 10.2.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 10.2.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 10.2.3. Dificultades en la traducción socioeconómica
    - 10.2.3.1. Reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 10.2.3.2. Estrategias de solución
    - 10.2.3.3. Ejercicios prácticos
    - 10.2.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 10.2.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 10.3. La traducción jurídica
  - 10.3.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica en España y en los principales países de habla inglesa
    - 10.3.1.1. Presentación
    - 10.3.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica
  - 10.3.2. Tipos de encargo de traducción jurídica
    - 10.3.2.1. Clasificación
    - 10.3.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 10.3.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 10.3.3. Dificultades en la traducción jurídica
    - 10.3.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 10.3.3.2. Estrategias de solución
    - 10.3.3.3. Ejercicios prácticos
    - 10.3.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 10.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 10.4. La traducción judicial
  - 10.4.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción judicial en España y en los principales países de habla inglesa
    - 10.4.1.1. Presentación
    - 10.4.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción judicial
  - 10.4.2. Tipos de encargo de traducción judicial
    - 10.4.2.1. Clasificación
    - 10.4.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 10.4.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 10.4.3. Dificultades en la traducción judicial
    - 10.4.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 10.4.3.2. Estrategias de solución
    - 10.4.3.3. Ejercicios prácticos
    - 10.4.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 10.4.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 10.5. La traducción jurada
  - 10.5.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurada en España y en los principales países de habla inglesa
    - 10.5.1.1. Normativa a nivel gubernamental actual
      - 10.5.1.1.1. Las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado
    - 10.5.1.2. Evolución del ejercicio de la traducción jurada
    - 10.5.1.3. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurada

- 10.5.2. Tipos de encargo de traducción jurada
  - 10.5.2.1. Clasificación
  - 10.5.2.2. Análisis de textos según clasificación
  - 10.5.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 10.5.2.4. Estrategias de solución
    - 10.5.2.4.1. Presentación
    - 10.5.2.4.2. Ejercicios prácticos
- 10.5.3. Normas y convenciones en torno a la traducción jurada
  - 10.5.3.1. Nombramiento de traductores jurados
  - 10.5.3.2. Normas de presentación de la traducción
  - 10.5.3.3. Análisis de ejemplos
- 10.5.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 10.6. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica directa (inglés-español)
  - 10.6.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.6.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.6.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.6.2.2. Tareas de gestión
    - 10.6.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.6.2.4. Control de calidad
  - 10.6.3. Reflexiones finales
- 10.7. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica inversa (español-inglés)
  - 10.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.7.2.2. Tareas de gestión
    - 10.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.7.2.4. Control de calidad
  - 10.7.3. Reflexiones finales
- 10.8. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial directa (inglés-español)
  - 10.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.8.2.2. Tareas de gestión
    - 10.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.8.2.4. Control de calidad
  - 10.8.3. Reflexiones finales
- 10.9. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial inversa (español-inglés)
  - 10.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.9.2.2. Tareas de gestión
    - 10.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.9.2.4. Control de calidad
  - 10.9.3. Reflexiones finales
- 10.10. Simulaciones de encargos de traducción jurada directa (inglés español) e inversa (español-inglés)
  - 10.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.10.2.2. Tareas de gestión
    - 10.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.10.2.4. Control de calidad
  - 10.10.3. Reflexiones finales

05

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## En TECH empleamos el Método del Caso

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Nuestra universidad es la primera en el mundo que combina los case studies de Harvard Business School con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración.*





*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

### Un método de aprendizaje innovador y diferente

Este programa intensivo de Humanidades de TECH Universidad Privada Peruano Alemana te prepara para afrontar todos los retos en esta área, tanto en el ámbito nacional como internacional. Su objetivo principal es favorecer el crecimiento personal y profesional, ayudándote a conseguir el éxito. Para ello nos basamos en los *case studies* de Harvard Business School, con la cual tenemos un acuerdo estratégico, que nos permite emplear los materiales con los que se estudia en la más prestigiosa universidad del mundo.



*Somos la única universidad online que ofrece los materiales de Harvard como material docente en sus programas”*

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard. Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

Nuestra universidad es la primera en el mundo que combina los *case studies* de Harvard University con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos los *case studies* de Harvard con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



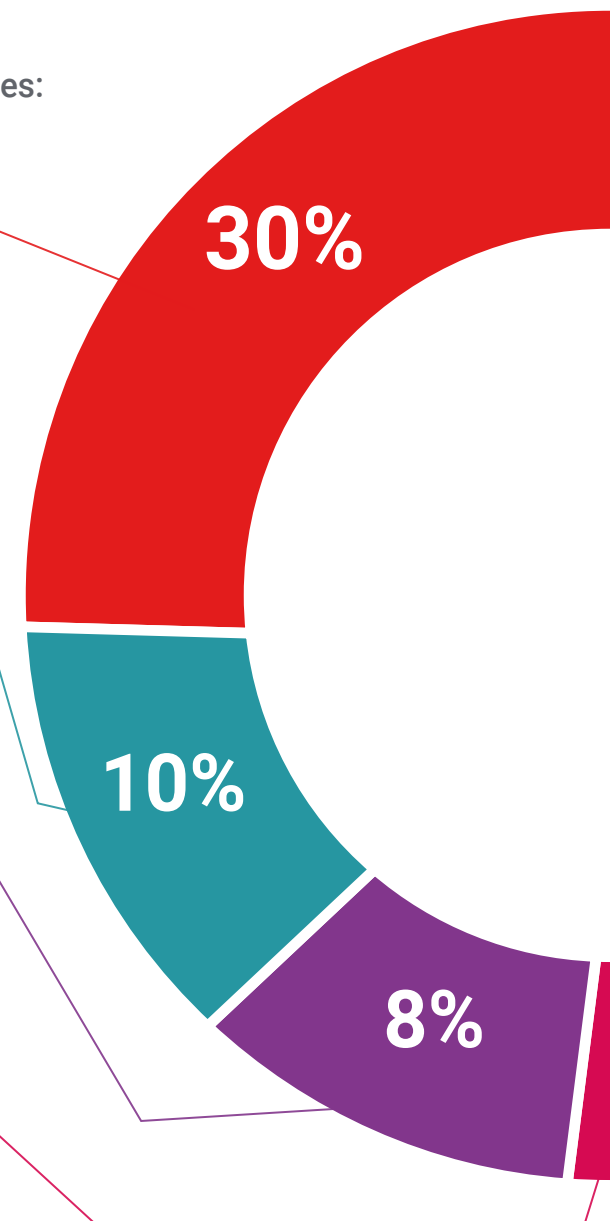
#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores cases studies de la materia que se emplean en Harvard. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



06

# Titulación

El Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a dos diplomas de Máster Propio, uno expedido por TECH Global University y otro expedido por la Universidad Privada Peruano Alemana.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

El programa del **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés)** es el más completo del panorama académico actual. A su egreso, el estudiante recibirá un diploma universitario emitido por TECH Global University, y otro por la Universidad Privada Peruano Alemana.

Estos títulos de formación permanente y actualización profesional de TECH Global University y Universidad Privada Peruano Alemana garantizan la adquisición de competencias en el área de conocimiento, otorgando un alto valor curricular al estudiante que supere las evaluaciones y acredite el programa tras cursarlo en su totalidad.

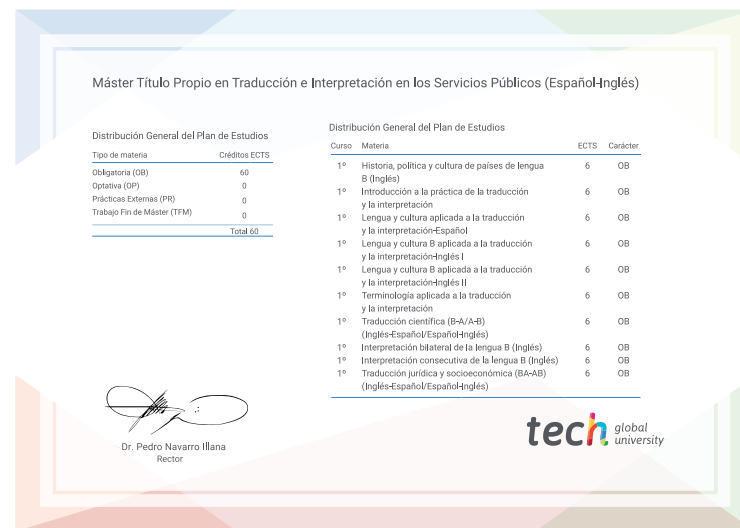
Este doble reconocimiento, de dos destacadas instituciones universitarias, suponen una doble recompensa a una formación integral y de calidad, asegurando que el estudiante obtenga una certificación reconocida tanto a nivel nacional como internacional. Este mérito académico le posicionará como un profesional altamente capacitado y preparado para enfrentar los retos y demandas en su área profesional.

Título: **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Inglés)**

Modalidad: **online**

Duración: **12 meses**

Acreditación: **60 ECTS**



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad Privada Peruano Alemana realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



**tech** *universidad privada  
peruano alemana*

**Máster Título Propio**  
Traducción e Interpretación  
en los Servicios Públicos  
(Español-Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **12 meses**
- » Titulación: **TECH Universidad Privada Peruano Alemana**
- » Acreditación: **60 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Máster Título Propio

Traducción e Interpretación  
en los Servicios Públicos  
(Español-Inglés)

